

SWING GITAN

les textes
en français et en allemand



Vielen Dank an...

Magali und Jogi, für den ersten wichtigen Schubs zum Schreiben der eigenen Lieder. Pauline und Daniel für die Ideen und die positive Kritik bei der Entstehung unserer Stücke. Den Mädels und Jungs von Hadern, die uns von Anfang an unterstützen und die Cover-Gestaltung übernahmen.

toutes chansons / alle Lieder

texte / Text : Michaela & Martin Knappik

musique / Musik: Michaela & Martin Knappik



Index

- 1** L'univers d'à côté..... 4
Das Universum nebenan .. 5
- 2** Alice 6
Alice.....7
- 3** Zoé 8
Zoé..... 9
- 4** Sur la corde..... 10
Auf dem Seil..... 11
- 5** Sans jamais
comprendre 12
Ohne je zu verstehen 13
- 6** Sur le quai..... 14
Auf dem Bahnsteig 15
- 7** Périple de nuit 16
Nächtlicher Törn 17
- 8** Premier coup .. INSTRUMENTAL
Der erste Wurf
- 9** Rome 18
Rom..... 19

L'univers d'à côté

Je regarde mon bureau et mon bureau me regarde.

La date limite est le mercredi, je le sais,
mais je ne peux tout simplement pas me lever
et mon cerveau est vide

le solde du compte est faible, j'ai besoin de ces sous,
mais l'idée enflammée est absente dans ma tête
et mon bureau me regarde.

Je crois qu'il peut comprendre et doucement il murmure
il m'entraîne à sortir

Dehors, le printemps souffle
Vous vous allongez sur l'herbe
Fermez les yeux, sentez le soleil
et vous vous revoyez - dans l'univers d'à côté.

Alors je pourrais le faire.
Si je m'assieds à l'instant
Je commence à écrire, c'est parti - et pourtant
J'ai besoin d'un café, et puis ça ira mieux
une pause doit être possible,
mon dieu, comme le temps passe, je suis très agité,
mais il n'est pas possible de trouver une seule pensée claire
La cafetière me regarde
Je crois qu'elle peut comprendre et doucement elle murmure
elle me pousse à sortir
Dehors le printemps souffle...

Das Universum Nebenan

*Ich sehe meinen Schreibtisch und mein Schreibtisch schaut mich an.
die Deadline ist am Mittwoch
Doch ich kann mich jetzt nicht aufraffen
mein Hirn ist völlig leer,
die zündende Idee fehlt in meinem Kopf
und mein Schreibtisch schaut mich an
Ich glaub' er kann's verstehen
und leise raunt er:*

*Draußen weht der Frühling
du legst dich ins Gras.
schließt die Augen, spürst die Sonne
und du triffst dich wieder - im Universum nebenan.*

*Wenn ich mich jetzt gleich hinsetz'
dann schaffe ich das noch.
Ich fang gleich an zu schreiben,
na also, geht! - und doch*

*brauch' ich jetzt erst Mal ,nen Kaffee
Himmel, wie die Zeit verrinnt!
Eine Pause muss doch möglich sein
Die Espressomaschine glaub' ich kennt das
denn sie zischt leise:
Draußen weht der Frühling*



Alice

Alice voudrait que ça commence
- enfin commence
jour après jour le même sentiment
- toujours le même

Bien sûr rien ne peut arriver dans l'attente,
mais elle ne sait pas comment faire pour ne pas attendre
comment ça sera quand il aura commencé
quel goût ça aura quelles couleurs et sensations

Quand ses heures sont libres, elle se mêle aux promeneurs,
aux clients des cafés, guettant un signal clair
le jour se termine, un autre va venir,
va-t-elle un jour noter l'erreur?

Cela commence-t-il un jour, elle pense
son impatience apparaît déjà,
parce qu'elle est enfin prête à tout

Alice

*Alice wartet darauf, dass es beginnt –
Tag für Tag dasselbe Gefühl*

*sie ahnt, dass nichts geschehen kann,
solange das Warten Raum einnimmt,
doch weiß sie nicht, wie man es anstellt,
nicht zu warten, hat keine Ahnung,
wie ist es, wenn's losgegangen ist,
wie schmeckt es, welche Farbe hat es*

*in ihren freien Stunden mischt sie sich
unter die Spaziergänger oder die Besucher der Cafés,
lauert auf ein Zeichen
Der Tag geht zu Ende, ein neuer kommt
wird sie ihren Irrtum bemerken?*

*Wird es endlich beginnen, denkt sie?
Ihre Ungeduld tritt hervor
sie ist zu allem bereit*

Zoé

Zoé est une femme, j'l'ai rencontrée, un jour
dans un moulin, qui avait mille ans
une âme artistique qui louait des chambres
les allées et venues la rend très triste

Dans la salle de bain, il pousse un figuier, au mur
une vieille maison avec des détails spéciaux
la voiture est cassée, l'argent se fait rare
le moulin tourne trop lentement

Au milieu de la France habitait Zoé
le mari est parti, les enfants sont grands,
à la fin, il ne reste que le rêve et beaucoup de travail

Zoé est une femme, j'l'ai rencontrée, un jour
dans un moulin, qui avait mille ans
elle est heureuse surtout dans le silence
l'hiver est la saison de la création

Zoé

*Zoé ist eine Frau, die ich eines Tages kennenlernte,
in einer Mühle, die 1000 Jahre alt war,
eine Künstlerseele, die Zimmer vermietet
das Kommen und Gehen macht sie sehr traurig*

*Im Badezimmer wächst ein Feigenbaum aus der Wand
ein altes Haus mit liebevollen Details
das Auto war kaputt, das Geld wird schon knapp
die Mühle dreht sich zu langsam*

*Mitten in Frankreich lebte Zoé
der Mann zog weg, die Kinder sind groß,
am Ende bleiben nur der Traum und sehr viel Arbeit*

*Zoé ist eine Frau, die ich eines Tages kennenlernte,
in einer Mühle, die 1000 Jahre alt war,
vor allem in der Stille ist sie glücklich
der Winter ist die Zeit der Kreativität*



Sur la Corde

Tu te trouvais encore au milieu du brouillard
sentais l'étrangeté dans le corps
les hommes autour de toi ils parlent trop lentement,
trop fort, soit trop vite, plutôt confus
soit beaucoup plus souvent le singe coquin
qui prend facilement la banane mur,
dit-elle avec un sourire ajoutant
que le moment est venu pour cela

Et tu dances, en légèreté sur la corde
ne baisse pas les yeux, oublie complètement le temps
continue les étapes, ne regarde pas en arrière
et pour un moment tu sens encore
vivre est simple et facile

Auf dem Seil

*Du findest dich wieder einmal mitten im Nebel,
fühlst die Fremdheit im Körper
die Menschen um dich herum sprechen mal zu langsam,
zu laut, auch zu schnell, vielmehr konfus
sei doch viel mehr der freche Affe,
der sich einfach die Banane nimmt,
sagt sie mit einem Lächeln und fügt hinzu: der Moment ist da*

*Und du tanzt, mit Leichtigkeit auf dem Seil
Blicke nicht nach unten, vergiss die Zeit
setz weiter deine Schritte, schau nicht zurück
und für einen Moment fühlst du wieder:
leben ist einfach und leicht*

Sans jamais comprendre

Ça m'étonne le sentiment
que l'essentiel garde
toujours la même distance

une responsabilité incertaine
s'éloigne de moi, bien entendu

Je me sens relie de manière reconnaissante
à l'insuffisance
sans savoir pourquoi
je ne saurai jamais, c'est quoi,
ce quelque chose

Ce qui me vise et qui me transperce
et qui me quitte comme un autre
ça me permet d'écouter et de sentir
s'il devient une part de moi

Ça m'étonne le sentiment que je connais
et je m'en souviens depuis ma jeunesse
même dans la vieillesse,
il reste fidèle et
on s'arrange surtout.

Ohne je zu verstehen

*mich überrascht das Gefühl
das Eigentliche halte sich
in einer stets gleichen Entfernung*

*eine unbestimmte Art von Zuständigkeit
nimmt verlässlich Abstand von mir*

*doch ich fühle mich
den Unzulänglichkeiten jeder Art,
ohne je zu begreifen warum,
dankbar verbunden
nie werde ich wissen
was dieses Etwas ist*

*das mich anpeilt und durchdringt
und das mich als ein anderer wieder verlässt
es lässt mich horchen und fragen
ob es eins werden will mit mir*

*Es überrascht mich das Gefühl,
das ich schon seit meiner Jugend kenne
Selbst im Alter bleibt es mir treu
und wir arrangieren uns*

Sur le quai

avec le bout du pied
nous jetons querelles
dans le caniveau, nous attendons
des trains des petites gares
en écoutant les recommandations
des uns des autres au revoir écris-moi
je te quitte mais je t'aime
tu me promets je te promets
et nous nous éloignons - éloignons
le train s' enfuit déjà
un tout dernier regard
les mains s'agitent à la fenêtre
tu as disparu dans la foule sur le quai
Je pense à notre temps ensemble,
vivant au jour le jour
Dansait, riait, faisait la fête, pas attentive, impitoyable
Un nouveau départ...

Auf dem Bahnsteig

Zehenspitzen hüpfen unruhig hin und her
Auf dem Bahnsteig warten wir
Züge in dem kleinen Bahnhof und Lautsprecherdurchsagen
Voneinander auf Wiedersehen sagen,
schreibe mir, ich verlasse dich,
aber ich liebe dich.
Du versprichst es mir, ich verspreche es dir,
wir entfernen uns
Der Zug setzt sich in Bewegung
Ein allerletzter Blick
Hände winken am Fenster
Du bist in der Menge des Bahnsteiges verschwunden
Ich denke an unsere gemeinsame Zeit,
wir lebten in den Tag hinein
tanzten, lachten, feierten, nicht sehr aufmerksam,
manchmal rücksichtslos
Ein Neuanfang...

Périple de nuit

Le vent dans ton rêve gonfle les rideaux comme une voile
arrache toutes les choses rassemblées par nous
il offre de l'espace pour de nouveaux arrangements
Tu n'as aucune idée de tout ça – de tout ça

Dans la lumière craintive de la lampe de chevet
en vain je cherche nos gilets de sauvetage
des vagues hautes se projettent sur ton sommeil
Tu n'as aucune idée de tout ça – de tout ça

Peut-être préférerais-tu naviguer en marin solitaire
insoucieux de mes angoisses
Cette question aussi je la jette par-dessus bord
prudemment je m'embarque dans ton rêve
je suis son cours



Nächtlicher Törn

*der Wind in deinem Traum bläht die Gardinen zum Segel
reißt alle Dinge, die wir gesammelt haben, von ihrem Platz
er bietet Raum für neue Arrangements
du hast keine Ahnung von all dem*

*im furchtsamen Licht der Nachttischlampe
suche ich vergeblich unsere Rettungswesten
hohe Wellen schlagen über deinen Schlaf
du hast keine Ahnung von all dem*

*vielleicht wärest du lieber als Einhandsegler unterwegs
unbeschwert von meinen Ängsten
auch diese Frage werfe ich jetzt über Bord
steige vorsichtig in deinen Traum
und folge seinem Kurs*

fin

swingitan.de